

Let's Sing Along with the
POLISH AMERICAN JOURNAL'S
POLISH VILLAGE CHRISTMAS
Volume II



Wśród Nocny Ciszy
 Dzisiaj w Betlejem
 W żłobie leży
 Bóg się rodzi
 Lulajże Jezuniu
 Gdy śliczna Panna
 Przybieżeli do Betlejem

Aniół Pasterzom Mówił
 Gdy się Chrystus Rodzi
 Jezus Malusieńki
 Mizerna Cicha
 Ej Byliśmy Bracia
 Tryumfy, Króla Niebieskiego
 Pasterze Mili

Ach U Boga w żłobie
 Z Narodzenia Panna
 O Gwiazdo Betlejemska
 Śliczna Panienka
 Mędrcy Świata

© 2007 Polish American Journal
 Unauthorized reproduction in whole or in part without permission is a violation of applicable laws.
 POLISH AMERICAN JOURNAL

P.O. Box 328
 Boston, NY 14025
 1 (800) 422-1275
 (716) 312-8088
 www.polamjournal.com
 info@polamjournal.com

Wśród Nocnej Ciszy

In the Midnight Stillness

Wśród nocnej ciszy, głos się rozchodzi,
Wstańcie pasterze, Bóg się wam rodzi.

Czym prędzej się wybierajcie,
Do Betlejem pośpieszajcie,
Przywitać Pana, przywitać Pana.

Poszli znaleźli Dzieciątka w żłobie,
z wszystkimi znaki danymi sobie:
Jako Bogu cześć Mu dali,
a witając zawołali,
z wielkiej radości.

Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
Cztery tysiące lat wyglądany
Na Ciebie króle, prorocy,
Czekali, a Tyś tej nocy
Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
A skoro przyjdiesz na głos kapłana,
Padniemy na twarz przed Tobą,
Wierząc, żeś jest pod osobą
Chleba i wina.

Z Narodzenia Pana

From the Lord's Birth

Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły,
Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły!
Radość ludzi wszędzie słynie, Anioł budzi przy dolinie
Pasterzy, co paśli pod borem woły!

Wypada wśród nocy ogień z obłoku!
Dumają pasterze w takim widoku.
Każdy pyta: "Co się dzieje? Czy nie świta, czy nie dnieje,
Skąd ta łuna bije, tak miła oku!"

Skoro pastuszkowie głos usłyszeli,
Zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
Tam witali w żłobie Pana, poklękali na kolana
I oddali dary, co z sobą wzięli.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
Chwałę z aniołami wraz wyśpiewujmy!
Bo ten Jezus, z niebie dany, Weźmie nas między niebiany,
Tylko Go z całego serca miłujmy!

Dzisiaj w Betlejem

Today in Bethlehem

Dzisiaj w Betlejem, dzisiaj w Betlejem, wesoła nowina.
że Panna czysta, że Panna czysta, porodziła Syna.
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,

Anieli grają, Króle witają, Pasterze śpiewają,
bydłęta klękają, cuda, cuda ogłaszają.
Maryja Panna, Maryja Panna, Dzieciątka piastuje.
A Józef stary, A Józef stary, on je pielęgnuje.
Chrystus się rodzi ...

I trzech królowie, i trzech królowie, od wschodu przybyli
I dary Panu, i dary Panu, kosztowne złożyli
Chrystus się rodzi ...

W żłobie leży

He lies in a Manger

W żłobie leży, któż pobieży, kolędować małemu
Jezusowi Chrystusowi, dziś nam narodzonemu?
Pastuszkowie przybywajcie
Jemu wdzięcznie przygrywajcie
Jako Panu naszemu!

My zaś sami z piosneczkami, Za wami pośpieszymy,
I tak tego, Maleńkiego, Niech wszyscy zobaczymy:
Jak ubogo narodzony,
Płacze w stajni położony,
Więc go dziś ucieszymy.

Naprzód tedy niechaj wszędy, Zabrzmi świat w wesołości,
Że posłany nam jest dany, Emanuel w niskości!
Jego tedy przywitajmy,
Z aniołami zaśpiewajmy
Chwała na wysokości!

Witaj, Panie, cóż się stanie, że rozkosze niebieskie
Opuściłeś a zstąpiłeś na te niskości ziemskie?
Miłość Moja to sprawiła,
By człowieka wywyższyła
Pod nieba empirejskie.

Tryumfy Króla Niebieskiego

The Heavenly King's Triumphs

Tryumfy, Króla Niebieskiego, zstąpiły, z nieba wysokiego
Pobudziły pasterzów, dobytku swego stróżów
śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

Chwała bądź Bogu w wysokości, a ludziom pokój na niskości
Narodził się Zbawiciel, dusz ludzkich Odkupiciel,
na ziemi, na ziemi, na ziemi.

Zrodziła Maryja Dziewica, Wiecznego Boga bez rodzica,
By nas z piekła wybawił, a w niebieskich postawił
Pałacach, pałacach, pałacach.

Pasterze w podziwianiu stają, Tryumfu przyczynę badają
Co się nowego dzieje, że tak światłość jaśnieje,
Nie wiedząc, nie wiedząc, nie wiedząc.

Lulajże Jezuniu

Slumber On, Little Jesus

Lulajże Jezuniu, moja perełko,
lulajże ulubione, me pieścidełko,
Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
a ty go Matuchno, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone, płaczem powieczki,
Utulże zemdlone, łkaniem usteczki.
Lulajże Jezuniu . . .

Lulajże, przyjemna oczom Gwiazdeczko,
Lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.
Lulajże, Jezuniu ...

My z Tobą, tam w niebie, spocząć pragniemy,
Ciebie, tu na ziemi, kochać będziemy.
Lulajże, Jezuniu ...

Gdy śliczna Panna

Beautiful Maiden

Gdy śliczna Panna, Syna kołysała,
Z wielkiem weselem, tak Jemu śpiewała.
Li li li li laj, moje Dzieciąteczko,
Li li li li laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
pomóż radości wielkiej sercu memu.
Li li li li laj, wielki Królewicu,
li li li li laj, niebieski Dziedzicu!

Cicho wietrzyku, cicho południowy,
Cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy.
Li li li li laj, mój jedyny Panie,
Li li li li laj, jedyne Kochanie

Sypcie się z nieba liczni aniołowie,
Śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:
Li li li li laj, mój wonny Kwiateczku,
li li li li laj, w ubogim złóbeczku.

Przybieżeli do Betlejem

Shepherds Hastened to Bethlehem

Przybieżeli do Betlejem pasterze,
Grając skocznie Dzieciąteczku na lirze.
Chwała na wysokości,
Chwała na wysokości,
a pokój na ziemi. (2x)

Oddawali swe ukłony w pokorze,
Tobie z serca ochotnego, o Boże!
Chwała na...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
Których oni nie słyszeli, jak żywi.
Chwała na wysokości ...

Oto mu się wół i osioł kłaniają,
Trzej królowie podarunki oddają.
Chwała na wysokości ...

Anioł Pasterzom Mówił

Shepherds Heard the Angels Say

Anioł pasterzom mówił: Chrystus się wam narodził,
W Betlejem, nie bardzo podłym mieście,
Narodził się w ubóstwie, Pan wszego stworzenia. (2x)

Chcąc się dowiedzieć tego poselstwa wesołego,
Bieżeli do Betlejem skwapliwie,
Znaleźli Dziecię w żłobie, Maryję z Józefem.

Taki Pan chwały wielkiej, unżył się Wysoki:
Pałacu kosztownego żadnego
Nie miał zbudowanego, Pan wszego stworzenia!

O dziwne Narodzenie, Nigdy niewysłowione
Poczęła Panna Syna w czystości,
Porodziła w całości Panieństwa swojego.

Gdy Się Chrystus Rodzi

When Christ Was Born

Gdy się Chrystus rodzi, i na świat przychodzi,
Ciemna noc w jasności, promienistej brodzi.
Aniołowie się radują, pod niebiosą wyśpiewują:
Gloria, Gloria, Gloria—In excelsis Deo! (2x)

Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,
Aby do Betlejem czym prędzej pobiegli,
Bo się narodził Zbawiciel, wszego świata Odkupiciel,
Gloria, Gloria ... etc.

O, niebieskie Duchy i posłowie nieba,
Powiedzcież wyraźniej, co nam czynić trzeba?
Bo my nic nie pojmujemy, ledwo od strachu żyjemy,
Gloria, gloria... etc.

Jezus Malusieńki

Dear Little Jesus

Jezus malusieńki leży wśród stajenki
Płacze z zimna nie dała mu matula sukienki.
Płacze z zimna nie dała mu matula sukienki.

Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
w który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła
w który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.

Nie ma kolebeczki, ani poduszcзки,
We żłobie Mu położyła siana pod główeczki.
We żłobie Mu położyła siana pod główeczki.

Dziecina się kwili, Matuleńka lili
w nóżki zimno, żłobek twardy, stajenka się chyli
w nóżki zimno, żłobek twardy, stajenka się chyli

Panienka truchleje, a mówiąc łzy leje:
O mój synu! Wola Twoja, nie moja się dzieje
O mój synu! Wola Twoja, nie moja się dzieje

Tylko nie płacz, proszę, bo żalu nie zniosę,
Dosyć go mam z męki Twojej, którą w sercu noszę.
Dosyć go mam z męki Twojej, którą w sercu noszę.

Mizerna Cicha

Miserable Stable

Mizerna, cicha, stajenka licha,
Pełna niebieskiej chwały.
Oto leżący, na sianku śpiący
O promieniach Jezus mały.

Nad nim anieli w locie stanęli
I pochyleni klęczą,
Z włosy złotymi, z skrzydłami białymi,
Pod malowaną tęczą

Wielkie zdziwienie: wszelkie stworzenie
Cały świat orzeźwiony;
Mądrość Mądrości, Światłość Światłości,
Bóg - człowiek tu wcielony!

I oto mnodzy, ludzie ubodzy
Radzi oglądać Pana,
Pełni natchnienia, pełni zdziwienia
Upadli na kolana.

Oto Maryja, czysta lilija,
Przy niej staruszek drżący
Stoją przed nami, przed pastuszkami
Tacy uśmiechający.

Pasterze Mili

Tell Us, Shepherds Fair

Pasterze mili, coście widzieli!
Widzieliśmy maleńkiego,
Jezusa narodzonego,
Syna Bożego, Syna Bożego!

Co za pałac miał, gdzie gospodą stał
Szopa bydłu przyzwoita i to jeszcze źle pokryta,
Pałacem była, pałacem była!
Jakie łóżeczko, miał Paniąteczko?

Marmur twardy, żłób kamienny!
Na tym depozyt zbawienny,
Spoczywał łożu, spoczywał łożu.

Ej Byliśmy Bracia

Brothers, We Were in Bethlehem

Ej byliśmy bracia, pastuszkowie w Betlejem
Widzieliśmy Dziecię, Deum natum et Regem,
Jezusa z Maryją, śliczna jak lilija
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!

Klękaliśmy przed Nim, bo tak rzecz wymagała,
Bo to jest Bóg wielki, chociaż Dziecina mała.
Daryśmy oddali, cośmy z sobą brali:
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!

Gdy Panna Maryja, Jezusa porodziła,
zaraz go powiwszy, we żłobie położyła
Służy Mu tam społem, osiołek też z wołem:
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!
Ej kolęda, kolęda, Ej kolęda kolęda!

Ach ubogi żłobie

Poor and Lowly Manger

Ach ubogi żłobie, cóż ja widzę w tobie?
Droższy widok niż ma niebo,
W maleńkiej osobie. (2x).

Zbawicielu drogi, jakżeś to ubogi!
Opuściłeś śliczne niebo,
Obrałeś barłogi

Czy żeś nie mógł sobie, W największej ozdobie,
Obrać pałacu drogiego,
Nie w tym leżeć żłobie?

Gdy na świat przybywasz, Grzechy z niego zmywasz,
A na zmycie tej sprośności,
Gorzkie łzy wylewasz.

Śliczna Panienka

Fairest of Maidens

Śliczna Panienka, Jezusa zrodziła,
W stajni powiwszy, siankiem go okryła.
O siano, siano, siano jak lilija, na którym kładzie,
Jezusa Maryja. (2x)

Czemuż litości nie masz Panno droga,
Żeś w liche siano, uwinęła Boga?
O siano, siano, siano, kwiecie drogi,
Gdy się na tobie, kładzie Bóg ubogi. (2x).

Mędrcy Świata

The Wise Men of the World

Mędrcy świata, monarchowie, gdzie śpiesznie dążycie?
Powiedzieć nam Trzej Królowie, chcecie widzieć Dziecię?
Ono w żłobie nie ma tronu, i berła nie dźmierzy,
A proroctwo jego zgonu, już się w świecie szerzy.

Mędrcy świata, złość okrutna, Dziecię prześladowuje,
Więść okropna, wieść to smutna, Herod spiski knuje.
Nic monarchów nie odstrasza, do Betlejem spieszą,
Gwiazda zbawcę im ogłasza, nadzieją się cieszą.

Przed Maryją stoją społem, Niosą Panu dary.
Przed Jezusem biją czołem, składają ofiary.
Trzykroć szczęśliwi królowie, Któż wam nie zazdrości?
Cóż my damy, kto nam powie, pałając z miłości.

O Gwiazdo Betlejemska

O Star of Bethlehem

O gwiazdo Betlejemska, za świeć na niebie mym.
Tak szukam Cię wśród nocy, tęsknię za światłem Twym.
Zaprowadź do stajenki,
Leży tam Boży Syn,
Bóg Człowiek z Panny świętej, dany na okup win.

O nie masz Go już w szopce, nie masz Go w żłóbku tam?
Więc gdzie pójdziemy Chryste? Gdzie się ukryłeś nam?
Pójdziemy przed ołtarze,
Wzniesiesz miłości żar,
I hołd Ci niski oddać: to jest nasz wszystkich dar.

Ja nie wiem; o mój Panie, któryś miał w żłobie tron,
Czy dusza moja biedna miłsza Ci jest, niż on.
Ulituj się nade mną,
Błagać Cię kornie śmiem,
Gdyś stajnią nie pogardził, nie gardź i sercem mym

Bóg Się Rodzi

God is Born

Bóg się rodzi, moc truchleje, Pan niebiosów obnażony?
Ogień krzepnie, blask ciemnieje, Ma granice Nieskończony:
Wzgardzony okryty chwałą, śmiertelny Król nad wiekami?
A Słowo Ciałem się stało, i mieszkało między nami.

Cóż masz niebo nad ziemiany? Bóg porzucił szczęście Swoje,
Wszedł między lud ukochany, Dzielać z nim trudy i znoje.
Niemąło cierpiał niemąło, żeśmy byli winni sami,
A Słowo Ciałem się stało, i mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię, błogosław ojczyznę miłą!
W dobrych radach, w dobrym bycie, wspieraj jej siłę Swą siłą,
Dom nasz i majątność całą, i wszystkie wioski z miastami,
A Słowo Ciałem się stało, i mieszkało między nami.

The Polish American Journal

Established in 1911, the Polish American Journal is the nation's largest independent monthly Polish American newspaper published in the English language.

Each edition contains informative articles by award-winning writers in all fields of interest to Americans of Polish descent. From Book Reviews and Folklore to Religion and Genealogy, the PAJ is a must publication for anyone interested in the heritage, achievements and legacy of Poles in America.

The PAJ hosts on On-line Bookstore, accessible from the newspaper's website at www.polamjournal.com. The Bookstore carries large selection of Polish-topic English-language books, recordings, cards, calendars and holiday items.

A one-year subscription to the Polish American Journal (12 issues) is only \$20.00.

To order, you may call, toll-free, 1 (800) 422-1275, or you can subscribe by visiting the PAJ's website at www.polamjournal.com.

Because of time constraints,
not all verses are sung on the recording.

Also available

POLISH VILLAGE CHRISTMAS

VOLUME I



Po koledzie
Witaj Jezus
Wesołą Nowinę
Śliczną Panienką
Narodził się Jezus
Pójdźmy wszyscy do stajenki
Mesyjarz przyszedł
Przylechiali aniołowie
Dzisiaj chór aniołów
Dziecina mała

Wykrzynijmy Wiwat
Przystąpmy do szopy
Panie gospodarzu
Przy onej dolinie
Dnia jednego o pół nocy
Jezusa Narodzonego
Cieszymy się
Cztery lata zawsze pasał
Do szopki hej pasterze
Piosenka Św. Mikołaj

\$15.00 plus \$6.95 s&h
POLISH AMERICAN JOURNAL
P.O. Box 328 • Boston, NY 14025
or order on-line at:
www.polamjournal.com

Let's All Sing Along with the POLISH AMERICAN JOURNAL • 1 (800) 422-1275